

quinto secundum. Atque hæc omnia capitulátim¹ sunt dicta. Réliqua bella pári modo persecútus est úsque ad prætúram Servii Galbæ, qui dirípuit Lusitános. Atque horum bellórum duces non nominávit, sed sinè nominibus res notávit. In iisdem expósuit quæ in Italia Hispaniisque videréntur admiranda. In quibus multa indústria et diligéntia compáret², multa doctrína.

Hujus de vitá et móribus plura in eo libro persecúti sumus quem separátim de eo fécimus rogátu Titi Pomponii Áttici. Quare studiosos Catónis ad illud volúmen delegámus.

1 *Capitulátim*, capítulo por capítulo. Los adverbios en *im* generalmente se derivan de nombres y se toman en sentido distributivo. Así, *capitulátim* vale tanto como *per singula cápita*; *turmátim*, per singulas turmas; *gregátim*, per singulos greges. Cuando proceden de verbos equivalen al gerundio de ablativo, pero siempre distributivamente; v. gr.: *carptim*—*hinc atque illinc carpendo*, tomando de aquí y de allí. Algunos se separan de esta ley general, como *raptim*, arrebatadamente; *separátim*, que tenemos más abajo, *separadamente*, etc. aunque á veces el primero también se toma en la acepción que se ha dicho.

2 *Compáret*, se hecha de ver. *Compáret*, de la segunda conjugación; *compáreo*, es, ere.



CARTAS FAMILIARES DE CICERON.

I

De Cicerón á Servio Sulpicio, recomendándole su amigo Hagesareto, de Larisa.

M. T. C. SER. SULPICIO S. D.

Hagesarétus Larissæus, magnis meis beneficiis ornátus¹, in consulátu meo, mémor et gratus fuit², meque postea diligentíssimè cóluit³. Eum tibi magnopére comméndo, ut et hóspitem, et familiárem meum, et grátum hóminem, et virum bonum, et príncipem civitátis suæ, et túa necessitúdi-
ne digníssimum⁴. Pergrátum mihi séceris⁵, si déderis ópe-
ram, ut is intélligat hanc meam commendatióem magnum ápud te pón-
dus habúise. Vale.

II

Del mismo al procónsul Acilio, recomendando á Cayo Flavio.

M. T. C. ACILIO PROCOS. S. D.

C. Flavio, honésto et ornáto eqúite Románo, útor valde familiáriter⁶. Fuit enim géneri mei C. Pisónis pernecessa-

1 *Ornátus magnis beneficiis meis*, á quien hice muchos favores.

2 *Fuit mémor et gratus*, ha mostrado gratitud y reconocimiento.—*Mémor beneficii*, se dice del hombre agradecido que no olvida los favores que se le hacen. *Gratus* añade sobre *mémor* la idea del reconocimiento manifestado con signos exteriores.

3 *Cóluit me*, ha cultivado mi amistad.

4 *Et digníssimum túa necessitúdi-
ne*, y muy digno de tu amistad.—*Repite* en cada extremo la conjunción *et* para encarecer más lo que dice

5 *Féceris mihi pergrátum*, me complacerás en sumo grado. *Per* en composición con adjetivos suele darles fuerza superlativa: *per-breve*, muy breve; *per-jucundum*, muy grato; *per-molestum*, muy enojoso, etc.

6 *Útor valde familiáriter C. Flavio*, soy íntimo amigo de Cayo Flavio.

rius¹; meque diligentissimè observat et² ipse, et L. Flavius, fráter ejus. Qua própter vélím³ honoris mei causâ quibus rebus honestè, et pro túa dignitatè⁴ póteris, quàm honorificentissimè, et quàm liberalissimè⁵ C. Flavium tractes. Id mihi sic érit gratum, ut grátius esse nihil póssit. Sed præterea tibi affirmo (neque id ambitionè adductus⁶ facio, sed tua familiaritatè et necessitudine, tum etiam veritatè⁷), te ex C. Flavii officio, et observantiâ, et præterea splendóre atque inter súos gratiâ⁸, magnam voluptátem esse captúrum. Vale.

III.

Del mismo á C. Marcelo, felicitándole por haber salido cónsul su hijo.

M. T. C. PROCÓNsul C. MARCELO COLLEGE S. D.

Marcéllum tuum cónsulem factum, teque eâ lætitiâ affectum esse, quam máximè optásti⁹ mirum in modum gaudeo: idque¹⁰ cum ipsius causâ, tum¹¹ quòd te ómnibus secundis-

1 *Pernecessarius*. (Vid. sup. not 5 pág. 141).

2 *Observat me diligentissimè*, me guarda muchísimas atenciones.

3 *Vélím*, desearé. *Vélím*, por *volám*, enálage. Este uso del presente por el futuro es muy común en el estilo epistolar latino.

4 *Honestè et pro túa dignitatè*, buenamente y sin comprometer tu posición.

5 *Quàm honorificentissimè et quàm liberalissimè*, con cuanta distinción y caballerosidad te sea dado.—Párese la atención en este modismo. La conjunción *quàm* se junta con mucha gracia á los adjetivos superlativos y sus adverbios; y es una manera de encarecer las cosas que no tienen equivalente en nuestra lengua.

6 *Adductos ambitionè*, llevado de miras ambiciosas.

7 *Veritatè*, justicia.

8 *Atque gratiâ inter súos*, y por lo bien quisto que está con los suyos.

9 *Quam máximè optásti*, que tanto deseabas.—*Optásti*, contracción de *optaviste*.

10 *Idque*, y esto—Pensamiento enfático. *Is, ea, id*, envuelve muchas veces el sentido de toda una proposición. «*Filium habeo, eumque únícum.*» Para la exactitud gramatical no hacía falta *eumque*, pero sin él no habría énfasis.

11 *Cum...tum*—*Cum* en el primer miembro, *tum* en el segundo, se emplean en un sentido semejante al de *non modo, non solum...sed*

simis rebus digníssimum júdico: cujus erga me singulárem benevoléntiam vel in labóre meo, vel¹ in honóre perspéxi: totam dénique dómum vestram vel salutis, vel dignitátis meæ studiosíssimam, cupidíssimámque cognóvi. Quáre gratum mihi féceris, si uxóri tuæ Juníæ, gravíssimæ, atque óptimæ féminæ, meis verbis eris gratulátus. A te id, quod consuesti² peto, me abséntem díligas atque deféndas. Vale.

IV.

Del mismo á T. Fabio, consolándole en su destierro, y animándole con razones á que lleve con paciencia sus trabajos.

M. T. C. T. FABIO S. D.

Etsi égomet³, quí te consolári cupio, consolándus ipse sum, proptérea quod nullam rem gravius jamdiu tuli⁴, quàm incómodum tuum; tamen te magnópere non hórtor solúm, sed etiam pro amóre nostro rogo adque oro⁵, te cólligas⁶, virumque præbeas⁷ et quâ conditióne omnes

etiam, verum etiam, ó et repetida. Hay no obstante la diferencia de que *tum*, precedido de *cum*, encarece más la idea, como se ve por este ejemplo: «*Multum quum in ómnibus rebus, tum in re militari potest fortuna.*» (J. Cés). En todo es grande la influencia de la fortuna, pero sobre todo en la guerra. Cuando está repetido *tum tum*, denota sucesión en las ideas, y se traduce por *no sólo, sino también*.

1 *Vel...vel...ora...ora...*—Esta conjunción, así repetida, denota igualmente sucesión, como *tum tum*; pero como su radical es *velle*, querer, añade la idea de la voluntariedad, como si dijera: *ora quíera atender á esto, ora me proponga considerar lo otro.*

2 *Consuesti*, contracción de *consuevisti*.

3 *Etsi égomet*, etc., aun cuando yo mismo, que deseo consolarte, estoy necesitado de consuelo...—La sílaba *met* se añade pleonásticamente á los pronombres personales para mayor aseveración, *égomet, nósmet sibímet*, etc. El *ipse* del segundo miembro es igualmente pleonástico, y afectando al *ego* del primero, del cual está separado por una trasposición elegantísima, hace que la imaginación se fije más en la persona necesitada de consuelo.

4 *Nullam rem tuli gravius*, nada he sentido tanto.

5 *Rogo atque oro*, te ruego y suplico.—*Rogare*, pedir un favor humildemente y de pura gracia: *orare*, se emplea para hablar con las personas aplacadas; *obsecrare* con las irritadas.

6 *Cólligas te*, que vuelvas en tí.

7 *Præbeas te virum*, muestres tener corazón.—*Vir de vires*, las fuerzas; *homo de humos*, la tierra.

hómínes, et quibus tempóribus nati sumus, cógites. Plus tibi virtus túa dédit, quàm fortúna ábstulit; proptérea quód adeptus es quod non multi hómínes novi¹: amísisti, quod plúrimi hómínes nobilíssimi. Ea² dénique vidétur conditio inpéndere legum, judiciórum, témporum, ut óptimè actum cum eo videátur esse³, qui quàm levíssimâ pœnâ ab hac repub. discésserit. Tu verò, qui et fortunas, et líberos hábeas, et nos, ceterósque necessitúdine et benevolentíâ tecum conjunctíssimos; quique magnam facultátem sis habitúrus nobíscum, et cum ómnibus tuis vivéndi; et cùm unum sit júdicium⁴ ex tam multis, quod reprehendátur, ut quod unâ senténtiâ, eáque dubiâ, poténtiæ alicújus condonátum existimétur; ómnibus his de causis debes istam moléstiam quàm levíssimè ferre. Meus ánimus érit in te, liberósque tuos sémper, quem tu esse vis, et qui esse débet. Vale.

1 *Hómínes novi*, hombres afortunados.—Llamaban *hombres nuevos* los romanos á los que se encumbraban por sí mismos á los honores y dignidades sin estar recomendados por lo ilustre de su cuna.

2 *Ea*, igual á *talís*, como sucede siempre que está seguido de *ut* y subjuntivo.

3 *Videátur actum esse óptimè cum eo qui* parece que el que mejor libra es el que

4 *Unum júdicium ex tam multis*, una sola sentencia entre tantas.



CARTAS FAMILIARES

—DE—

GAYO JULIO CESAR.

I.

De Julio César á Marco Tulio Cicerón, manifestándole sus vivos deseos de encontrarle en Roma, adonde piensa ir en breve.

CÆS. IMPER. S. D. CICERONI IMPER.

Quum Fornium nostrum tantum vidíssem, neque loqui neque audire cómodè potuísset; cum properárem, atque essem in itinere, præmissis jam legiónibus, præterire tamen non pótui, quin¹ et scriberem ad te, et illum mitterem, gratiásque ágerem: etsi hoc officium et feci sæpè, et sæpius mihi factúrus videor²: ita de me meréris. In primis a te peto, quoniam confido me celériter ad urbem ventúrum, ut te ibi videam, ut túo consilio gratiâ dignitáte, ope ómnium rerum uti póssim; ad propósitum revértar: festinátioni mæ, breveatíque litterárum ignosces. Réliqua ex Furnio cognósces. Vale.

1 *Non potui præterire, quin scriberem ad te*, no puedo dispensarme de escribirte. La conjunción *quin* con subjuntivo se emplea con mucha propiedad en las frases de doble negación, y en ambas lenguas constituye un modismo de mucha gracia. «No puedo *menos* de hablar, *dejar* de hablar, *dispensarme* de hablar, etc.» non *possum* non *loqui*,—*quin loquar*,—*fácere*, *præterire non possum* *quin loquar*. También se emplea en un sentido análogo después de las expresiones *parum ábfuit*, *non multum ábest*, etc. *Parum ábfuit* *quin occiderétur*, poco faltó que no le mataron.

2 *Etsi et feci sæpè hoc officium, et videor mihi factúrus esse sæpius*, aunque este deber le he cumplido muchas veces, y creo tendré que cumplirle muchas más. El sujeto del infinitivo latino es generalmente acusativo: aquí, no obstante es nominativo: *ego factúrus* y no *me factúrum*. El verbo *videor*, *parecer*, constituye un modismo notable, cuando viene como determinante de otro verbo. «Páreceme que Pedro está triste.» ¿Cuál es el sujeto de esta proposición? Las palabras *que Pedro está*